

## La tête contre le mur

Qu'attendent tous ces hommes  
Dont pas un seul ne crie?  
Qu'on les délivre comme  
Du bagne les proscrits  
Pour eux, pas un « shalom »  
Seulement le mépris

Qu'espèrent toutes ces  
femmes  
Dont pas une ne rit?  
Qu'on libère leur âme  
Leur corps et leur esprit  
Elles supplient :« Salam »  
On leur répond :« fusils »

Ô murs sans horizon  
Qui changent aussitôt  
En geôles les maisons  
Les peuples en troupeaux  
Les pays en prisons  
Les quartiers en ghettos

Illusoires remparts  
Aucun de ces bastions  
Ni de leurs avatars  
N'a rempli sa fonction.  
Les peuples tôt ou tard  
De tous ont eu raison.  
De celui qu'Hadrien  
Dressa face aux « Barbares »  
Jusqu'au mur de Berlin  
Nul ne tua l'espoir  
D'un meilleur lendemain

La tête contre le mur  
Notre arme est l'écriture  
Âpre est notre combat.  
Nos mots soient à ces grilles  
Ceux que Voltaire lança  
Aux murs de la Bastille

رأسٌ على الجدار

ماذا ينتظر كل أولئك الرجال  
ولا أحد فيهم يصرخ؟  
سوى ما ينتظره السجن  
من محكومين  
لا تحمل "شالوم" لهم  
سوى الإهانة

ماذا يتمنى كل أولئك النساء  
ولا واحدة فيهن تضحك؟  
سوى أن تتحرر أرواحهن  
أجسادهن وعقولهن  
يلفون ال سلام  
فيجبن بالبنادق

أبا أيتها الجدران التي بلا أفق  
والتي تحوّل تقريباً  
البيوت إلى معتقلات  
والشعوب إلى قطعان  
والبلاد إلى سجون  
وتحول الأحياء إلى غيتوهات

أبا أيتها الجدران الواهمة  
لم يحصل أن انتصرت المعافل  
ولا ما شابهها  
فالشعب عاجلاً أم آجلاً  
سيحقق مراده

فمن سور هادريان  
المنشيد في وجه البرابرة  
إلى جدار برلين  
لا شيء قتل الأمل  
في الغد الأفضل

الرأس على الجدار  
الكتابة سلاحنا  
مرُّ كهاجنا  
كلماتنا على الأسوار  
هي نلك التي أطلقها فولتير  
على جدران الباستيل

ترجمه/ هشام أبو شهلا  
غزة، فلسطين

## Heads Against the Wall

What are they waiting for  
All these men who don't shout ?  
To be delivered like  
Some outlaws from prison?  
They don't get no "Shalom"  
Only loathing and scorn.

What are they hoping for  
These women who don't laugh?  
For their soul to be freed?  
Their body, their spirit?  
They are begging "Salam"  
They get answered "rifle"

Ô walls without skylines  
Instantly they can turn  
Habitations to cells  
Populations to flocks  
Countries and lands to jails  
Neighborhoods to ghettos.

Illusory ramparts  
Not one of these bastions  
Or of their avatars  
Has fulfilled its design  
For sooner or later  
Peoples defeated them.

Neither Hadrian's wall  
Against the barbarians  
Nor the wall in Berlin,  
None ever killed the hope  
In a brighter future.

Our heads against the wall  
Writing is our weapon  
Fierce is our struggle.  
Our words be to this fence  
Those Voltaire once issued  
Against the Bastille walls.